ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ УЧАЩИХСЯ С ДИСЛЕКСИЕЙ

Аннотация

Статья посвящена актуальной проблеме обучения иностранным языкам учащихся с особенностями развития, одной из которых является дислексия. Дается определение дислексии и описываются ее основные признаки, которые преподаватель должен учитывать на занятиях. Подробно рассматривается специфика обучения фонетике, лексике и грамматике с опорой на мультисенсорный структурированный подход, являющийся наиболее эффективным при работе с учащимися с дислексией. В статье дается ряд практических рекомендаций по развитию умений учащихся в рецептивных (чтении и аудировании) и продуктивных (говорении и письме) видах речевой деятельности.

Abstract

PECULIARITIES OF TEACHING FOREIGN LANGUAGES TO DYSLEXIC STUDENTS

The paper looks at a relevant problem of teaching foreign languages to students with special educational needs (SEN), among which is dyslexia. The definition of dyslexia and its key features that a teacher should take into account during the classes are presented. The peculiarities of teaching pronunciation, vocabulary and grammar based on multi-sensory structured (MSL) learning approach – the most efficient one for teaching dyslexic students – are described in detail. A number of practical recommendations for development of learners' receptive (reading and listening) and productive (speaking and writing) skills is given in the paper.

Ключевые слова

иностранный язык, учащийся, дислексия, индивидуальные особенности, чтение, трудности, мотивация

Keywords

foreign language, learner, dyslexia, individual characteristics, reading, difficulties, motivation

Дислексия представляет собой особенность развития с неврологическим происхождением и поведенческими признаками различной степени – легкими, средними и тяжелыми. Самые яркие проявления дислексии связаны с трудностями в чтении и письме, но ее признаки не ограничиваются проблемами грамотности. Они также затрагивают другие познавательные функции. Например, дислексия характеризуется плохой концентрацией внимания, краткосрочным запоминанием, трудностями в усвоении информации и автоматизации навыков и слабым развитием мелкой моторики.

Важно отметить, что проблемы, которые испытывают учащиеся с дислексией, часто непредсказуемы с точки зрения их возраста и когнитивных способностей. Сложности дислексии, связанные с точным и беглым распознаванием

слов, приводят к проблемам с чтением, пониманием текста и к ограниченной практике чтения, что, в свою очередь, препятствует развитию вокабуляра учащихся и их знаний. Несмотря на вышеуказанные трудности, учащиеся с дислексией могут хорошо успевать по другим предметам и обладать различными талантами.

Ученые доказали, что дислексия наследуется. Исследования показывают, что дислексия может быть диагностирована у ребенка в возрасте 4 лет. Если у одного из родителей поставлен диагноз «дислексия», то шанс, что ребенок ее унаследует, — 50%. К примеру, вероятность того, что мальчик будет дислектиком, составляет 50%, если его отец имеет дислексию, и 40% — если мать [5]. Признаки дислексии могут меняться с возрастом. С момента постановки диагноза дислексия будет сопутствовать человеку всю жизнь, даже если ему удастся преодолеть проблемы с чтением и письмом благодаря эффективному обучению и усердной работе [3].

Дислексию могут сопровождать и другие проблемы, связанные с особенностями обучения, такие как диспраксия, дискалькулия, синдром Аспергера. Диспраксия — это проблемы с двигательными функциями, с координацией движений, что может приводить к трудностям с письмом и произношением звуков в спонтанной речи. Дискалькулия проявляется в математических трудностях, к примеру, это могут быть проблемы с использованием дат. Синдром Аспергера связан с трудностями в социальном общении и взаимодействии ребенка с окружающими.

Рассмотрим основные заблуждения, касающиеся обучения иностранным языкам учащихся с дислексией:

1) *Учащиеся с дислексией не могут успешно учиться в школе.*
   Практический опыт показывает, что многие учащиеся с дислексией показывают высокие результаты обучения в школе. Они добиваются успеха не только благодаря высокой мотивации и усердной работе, но и в случае создания необходимых условий в процессе обучения, которые позволяют им продемонстрировать их способности и знания.
2) *Дислексия чаще диагностируется у мальчиков, чем у девочек*.
   Исследования показывают, что дислексия в равной степени распространена как среди мальчиков, так и среди девочек, но чаще определяется у мальчиков, поскольку у девочек в большей степени развиты специальные умения, которые «маскируют» дислексию. Например, девочки тише разговаривают, сидят на задних партах в классе, а иногда просто не выделяются на фоне учеников-мальчиков.
3) *Учащиеся с дислексией ленивы. Им следует прилагать больше усилий.*
   Для учащихся с дислексией характерны нестандартные модели мозговой активности в процессе чтения. Даже при условии интенсивного обучения и усердной работы такие учащиеся часто испытывают трудности в процессе чтения, а именно в понимании текста. Именно поэтому учителю следует создать необходимые условия для этих учащихся на занятиях, чтобы помочь им преодолеть трудности.
4) *Дислексия более распространена среди детей из неблагополучных семей.*
   В действительности дислексия и социальный статус не взаимосвязаны. Дислексия имеет генетическое происхождение. Она не связана с бедностью, ограниченным обучением или неблагоприятной окружающей средой. Однако данные факторы могут оказывать отрицательное влияние на течение дислексии и академическую успеваемость учащихся.

Рассмотрим основные проблемы, с которыми учащиеся-дислектики могут столкнуться при изучении иностранных языков [4]:

1) фонологические трудности, связанные с запоминанием и дифференциацией звуков изучаемого языка, особенно тех, которых не существуют в их родном языке; проблемы в делении слов на звуки, повторении звуков, слов, фраз и предложений на иностранном языке;
2) сложности в быстрой и точной обработке представленной устно информации (восприятие речи, понимание более длинных устных текстов) и говорении (медленная речь, проблемы в артикуляции). Обе проблемы связаны с восприятием речи на слух и краткосрочной фонологической памятью;
3) трудности в усвоении графемно-фонемных (буквенно-звуковых) соответствий, проблемы в восприятии произносимых слов в письме;
4) сложности в восприятии разговорной речи, особенно если она отличается быстротой;
5) медленное извлечение слов из памяти;
6) трудности с усвоением различных языковых аспектов — запоминанием слов (к примеру, учащиеся могут путать слова со схожим произношением и значением), пониманием и использованием грамматических понятий и правил (например, формированием множественных и притяжательных форм существительных, порядком слов), формулированием мыслей, упорядочиванием идей и написанием длинных текстов;
7) ограниченный словарный запас;
8) сложности в чтении, которые вызваны медленным и/или неточным распознаванием слов ввиду проблем с сегментированием слов в звуки и установлением графемно-морфемных (буквенно-звуковых) соответствий. Учащиеся с дислексией читают медленно или неточно либо их чтение может быть медленным и неточным одновременно;
9) проблемы с правописанием — неправильное правописание может быть связано с неспособностью сегментировать произносимые слова в звуки, а затем конвертировать звуки в буквы и буквосочетания, а также распознавать распространенные модели написания слов;
10) ограниченное внимание — проблемы с удержанием внимания и концентрацией, медленная обработка информации, отставание от класса;
11) неспособность запомнить материал в том порядке, в котором он был устно представлен;
12) трудности с усвоением новых знаний и автоматизацией новых навыков;
13) снижение функций рабочей памяти;
14) недостаточная самоорганизация;
15) плохой почерк (как результат слабого развития моторных навыков).

Важно отметить, что признаки дислексии и степень трудностей в чтении и правописании, которые испытывает каждый отдельный учащийся, также зависят от характера орфографической системы изучаемого языка. Признаки дислексии могут быть разными для учащихся, изучающих тот или иной язык. Так, языки с последовательной орфографической системой (к примеру, испанский и итальянский) легче даются учащимся. В таких языках имеются простые звуко-буквенные соответствия — буква или буквосочетание обычно произносится одинаково, а один и тот же звук пишется одинаково. Языки с более сложными орфографическими системами (например, английский или французский) представляют большие трудности для учащихся с дислексией с точки зрения чтения и правописания. В них есть сложные звуко-буквенные соответствия (к примеру, сложные графемы), когда буква или буквосочетание имеет несколько вариантов произношения, а определенный звук по-разному обозначается на письме.

На выбор изучаемого иностранного языка большое влияние оказывают мотивационные факторы. Учащиеся с дислексией могут выбрать английский язык для изучения, несмотря на его орфографическую сложность, ввиду его международного использования.

Учитывая индивидуальные особенности учащихся с дислексией, учитель иностранного языка должен помочь им раскрыть их потенциал, развить необходимые умения и навыки и добиться успехов. Используя принципы индивидуализации и дифференциации обучения, преподавателю следует помогать учащимся с дислексией активно работать на занятиях по иностранному языку. При этом важно отметить, что в этом случае учитель не занижает требования к учащимся с дислексией, а адаптирует изучаемый материал и задания таким образом, что они могут успешно с ними справиться. Тем не менее некоторые учащиеся с тяжелой степенью дислексии нуждаются в индивидуальной работе с учителем для преодоления трудностей.

В процессе обучения языку учащихся с дислексией педагогу следует учитывать [2]:

1) успеваемость обучаемых в школе, включая сроки выполнения заданий, домашнюю работу;
2) среду обучения (оборудование в классе, освещенность, температуру);
3) программу обучения (организацию занятий, типы заданий);
4) систему оценивания и особые условия при организации экзаменов;
5) управление в классе (группировку учащихся, ход занятий);
6) материалы;
7) инструкции;
8) обратную связь.

Как же преподаватель может помочь учащимся с дислексией?

Во-первых, разделить учебный материал на логически связанные части (по принципу от простого к сложному) и предлагать разные задания из учебника разным учащимся. При этом цели обучения должны быть достижимы, а инструкции преподавателя — четкими и понятными. Во-вторых, минимизировать списывание учащимися с доски, приготовить понятный раздаточный материал с четкими записями, основными понятиями урока, выделенными крупным шрифтом. Стоит также избегать страниц с большим количеством информации. В-третьих, учащимся можно разрешить пользоваться автоматической проверкой правописания, словарями, планшетами или ноутбуками для редактирования, ведения записей на занятиях вместо письма на бумаге. Преподавателю не следует снижать учащимся с дислексией баллы за выполненные задания в случае плохого почерка или наличия орфографических ошибок.

Для того чтобы помочь учащимся с дислексией, преподаватель может использовать различные технические средства обучения, такие как специализированное программное обеспечение (ПО), диктофоны с контролем записи речи, аудиооборудование с микрофонами и наушниками и программы, работающие по принципу перевода текста в аудиоформат (технология *text-to-speech*). Учащимся с дислексией не следует давать задания на чтение вслух на занятиях. Им лучше предложить сделать аудиозапись чтения вслух в качестве домашнего задания.

Преподаватель также может использовать **мультисенсорный структурированный подход к изучению иностранного языка** (*MSL — multi-sensory structured*

learning approach) для ознакомления и закрепления языкового материала, который должен регулярно повторяться. При этом у учащихся следует сформировать четкую взаимосвязь между уже изученным и новым материалом. Учащимся желательно в большей степени предлагать устные, а не письменные задания. На занятиях важно использовать наглядность, материал лучше представлять в виде графиков, сводных таблиц и иллюстраций, а самим учащимся давать возможность составлять тематические ассоциограммы.

В процессе проверки письменных работ преподавателю необходимо сфокусироваться на определенных аспектах (к примеру, использовании грамматических структур), причем не выделять и не обводить орфографические ошибки (это может привести к запоминанию неправильных форм), а подчеркнуть слово с ошибкой и отметить правильную форму рядом или наверху, чтобы учащиеся сконцентрировались на правильной форме и запомнили корректное написание лексической единицы.

Учащиеся с дислексией должны четко знать, что и в какие сроки от них требуется. Регулярная обратная связь и индивидуальные консультации могут помочь учащимся с дислексией добиться успехов в изучении языка. При этом важно сравнивать их успехи не с достижениями их сверстников, а с их предыдущими достижениями. Положительная оценка очень важна для таких учащихся.

Остановимся подробнее на особенностях **мультисенсорного структурированного подхода** к изучению иностранного языка, который может быть реализован при работе с учащимися с дислексией. Он отличается четкой структурой (принцип от простого к сложному), понятными объяснениями и тщательной отработкой нового материала — лексического, грамматического, фонетического, комплексным формированием и развитием рецептивных (чтения и аудирования) и продуктивных (говорения и письма) видов речевой деятельности.

В процессе изучения языка активизируются все каналы восприятия — слуховой (аудиторный), зрительный (визуальный), тактильный и кинестетический. К примеру, учащиеся знакомятся с тем, как выглядит буква или слово, как звучит, как артикуляционные органы используются для произношения, как пишется.

При работе с **фонетикой** преподаватель должен помочь учащимся:

1) научиться определять фонологические единицы — слова, слоги, отдельные звуки;
2) научиться разделять и объединять единицы для образования слов. Это умение лежит в основе успешной трансформации звуков в буквы — правописания.

Мультисенсорные задания позволяют:

1) сделать для ознакомления с отдельными звуками, слогами, словами, словосочетаниями устные задания более конкретными, а звуковую оболочку слова более простой для понимания благодаря аудиовизуальным подсказкам, таким как иллюстрации, маркеры, жесты;
2) помочь сформировать у учащихся с дислексией фонологическое осознание, включающее умение дифференцировать звуки, делить слова на слоги и звуки, добавлять и убирать звуки для образования новых слов;
3) помочь сформировать у учащихся орфографическое осознание (звуко-буквенные соответствия), что особенно важно, если орфографические системы родного и иностранного языка различаются, а звуко-буквенные соответствия в изучаемом языке отличаются сложностью. К примеру, отдельный звук может быть представлен несколькими буквами или разными буквами и сочетаниями букв в различных словах.

При обучении письму учащихся с дислексией следует использовать мультисенсорные приемы и средства обучения, такие как флеш-карточки, стикеры, графические модели, слайды, флип-карточки, рифмовки. Такие средства должны сочетаться с четкими объяснениями орфографических правил и представлением основных моделей правописания. Интенсивная практика и повторение материала может также проходить в игровой форме.

Процесс изучения **лексики** является особенно сложной задачей для учащихся с дислексией, поскольку он включает в себя запоминание и интегрирование информации, связанной с лексической единицей, в том числе значение слова, его произношение и написание, производные, коннотацию (оттенки значения), сочетаемость. Такой материал должен вводиться для учащихся поэтапно, а тренировка новой лексики — носить регулярный характер.

На уроке преподавателю желательно вводить не более 6–8 новых слов, не перегружая учащихся информацией: ознакомить с основным значением и произношением слова, затем написанием. Когда учащиеся правильно ассоциируют произношение слова с его значением, им можно рассказать о других значениях этой лексической единицы, устойчивыми словосочетаниями. В рамках одного занятия не следует вводить слова, похожие по звучанию или же с похожим значением. Учащихся с дислексией необходимо познакомить с правилами словообразования, что поможет им запомнить основные правила и закономерности и корректно распознавать лексические единицы.

Слова желательно вводить в контексте, который должен быть понятен, поскольку учащиеся с дислексией могут испытывать трудности с непроизвольным усвоением лексики и установлением значений слов из контекста в процессе чтения или аудирования. Преподавателю следует мотивировать учащихся вести словарик и повторять лексику вне занятий.

Обучение **грамматике** является столь же важной задачей, как и обучение лексике. Внимание учащихся должно быть направлено на особенности грамматической системы изучаемого языка для того, чтобы они могли сфокусироваться на изучаемых грамматических структурах. Грамматику также желательно вводить в контексте, подчеркивая коммуникативные функции грамматических конструкций. При этом грамматические правила должны быть четко представлены учащимся, поскольку им может быть сложно самим установить грамматические закономерности из представленных примеров. При обучении данному разделу языка преподавателю следует руководствоваться принципом «от простого к сложному». Следует избегать сложной терминологии и абстрактных лингвистических понятий. Для объяснения системы частей речи и членов предложений в английском языке можно использовать различные цвета (к примеру, подлежащее — зеленый, сказуемое — желтый, дополнение — синий). Таким образом, учащиеся будут усваивать грамматические правила, не запоминая сложную для них терминологию. Грамматические конструкции должны тщательно отрабатываться, чтобы учащиеся могли их запомнить и применять. На занятиях педагог может использовать игры (например, настольные) и мультисенсорные приемы для более прочного усвоения материала. Устная практика должна предшествовать письменной. При этом в процессе письменной практики следует избегать заданий на множественный выбор (multiple-choice exercises), поскольку они могут вводить в замешательство учащихся с дислексией.

Остановимся подробнее на развитии умений учащихся с дислексией в **рецептивных** (чтение и аудировании) и **продуктивных** (говорении и письме) видах речевой деятельности.

Чтение как вид речевой деятельности является особенно сложным для учащихся с дислексией [1]. Чтение включает в себя процесс декодирования (распознавания звуко-буквенных соответствий и слов), обработку морфологической и синтаксической информации, дальнейшее понимание и оценку содержания текста. Преподавателю необходимо помочь учащимся овладеть навыками декодирования, чтобы они могли правильно понять информацию в тексте. Интенсивная работа по чтению на уровне слов позволит учащимся с дислексией плавно перейти к чтению текстов. Этому может способствовать регулярная практика в звуко-буквенных соответствиях и распознавании слов. Учащимся также важно овладеть приемами чтения, такими как догадка о содержании текста, выделение главных и второстепенных идей. Разумеется, тексты должны представлять интерес для учащихся и не содержать большого количества новых слов и структур.

Задания на предтекстовом этапе имеют особенно большое значение для учащихся с дислексией. Они помогают им активизировать фоновые знания по теме, предугадать содержание текста, дать установку на чтение (например, поиск конкретной информации). На данном этапе важно познакомить учащихся с ключевой лексикой (6–8 новых слов, выделенных в контексте), а также новыми грамматическими конструкциями. Если они испытывают трудности в понимании текста, преподавателю нужно сначала самому прочитать его учащимся. Не следует просить учеников читать текст вслух (если они не хотят) и одновременно понимать его содержание. Практический опыт показывает: на это уходит много времени, что может демотивировать учащихся. Важно помнить, что объем текстов должен увеличиваться постепенно, при этом длинные тексты можно разделить на более короткие отрывки. Задания по чтению должны быть небольшими и нацелены на понимание прочитанного после каждого этапа чтения. Учащимся можно предложить обсудить вопросы в парах, подготовить иллюстрации, разыграть диалог, заполнить диаграмму или таблицу к тексту. При этом задания на множественный выбор и заполнение пропусков могут быть сложными для учащихся с дислексией, поэтому некоторые письменные упражнения желательно заменить на устные.

При обучении **аудированию**, как и при обучении чтению, важно тщательно подобрать тексты. Они не должны содержать слишком много похожих по звучанию слов, поскольку учащиеся с дислексией могут испытывать трудности в дифференциации таких слов. Аудиозаписи следует разделить на более короткие отрывки, чтобы помочь учащимся сконцентрироваться на аудиотексте и сохранить информацию в рабочей памяти. В процессе первого прослушивания аудиотекста ученикам не следует предлагать выполнить задание, чтобы они могли сфокусироваться на содержании. Кроме того, важно не предлагать учащимся с дислексией делать записи в процессе прослушивания, поскольку им сложно переключать внимание с аудирования на письмо. Типы заданий на аудирование могут быть похожи на задания на чтение. Так же как и в чтении, активизация фоновых знаний учащихся, ознакомление с новым вокабуляром и грамматическими структурами на предтектстовом этапе могут помочь им понять аудиотекст. Визуальные подсказки и иллюстрации тоже помогут обучаемым понять прослушиваемый текст.

Учащиеся с дислексией испытывают меньше трудностей в **говорении** по сравнению с другими видами речевой деятельности. Основная проблема в говорении может быть связана с необходимостью быстро вспомнить слова, правильным произношением, формулировкой длинных высказываний.

Преподавателю следует мотивировать учащихся к участию в коммуникативных заданиях начиная с простых, коротких ответов и затем постепенно перейти к более объемным высказываниям. При этом им важно предварительно познакомиться с лексико-грамматическим материалом. Учащимся можно предложить пользоваться электронными онлайн-словарями, которые позволяют услышать, как корректно произносятся слова.

При обучении **письму** на начальном этапе ученикам можно предложить записать отдельные предложения и заполнить пропуски в небольших письменных заданиях. Постепенно следует перейти к заданиям более высокого уровня. Написание длинных текстов может представляться проблематичным для учащихся с дислексией из-за трудностей с орфографией, а также сложностей в упорядочивании мыслей и идей для написания связного текста. Учащимся важно овладеть приемами планирования и организации текста. Метод мозгового штурма, ассоциограммы, модели написания текстов различных форматов, а также чек-листы, карточки различных цветов и форм помогут учащимся с дислексией запомнить структуру письма (основные части).

В заключение следует отметить, что обучение иностранным языкам учащихся с дислексией является важной и сложной задачей для преподавателя. Учет индивидуальных особенностей дислектиков, тщательное планирование учебного процесса, подготовка к занятиям и терпение позволят педагогу помочь учащимся постепенно добиться успехов в изучении иностранного языка.

Литература

1. **Алмазова Н. И., Мейеринк А. Ю., Коган М. Ю.** Обучение чтению на иностранном языке учащихся начальной школы с признаками дислексии // Иностр. языки в школе. – 2016. – № 11. – С. 18–25.
2. **Квасюк Е. Н.** Подходы к обучению английскому языку детей с признаками дислексии в среднем звене общеобразовательной школы // Иностр. языки в школе. – 2021. – № 3. – С. 87–90.
3. **Сомова С. В., Исаева О. Н.** Актуальные проблемы инклюзивного иноязычного образования // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 12. – С. 54–59.
4. **Nijakowska J.** Dyslexia in the foreign language classroom // Multilingual Matters, 2010. – 256 p.
5. **Snowling J.** The Dyslexia Spectrum: Continuities Between Reading, Speech, and Language Impairments // Topics in Language Disorders. – 2006. – № 26 (2). – Pp. 110–126.

Сведения об авторе

***Пирогова Надежда Геннадьевна**, канд. пед. наук, старший преподаватель Центра изучения иностранных языков, Университет ИТМО, Санкт-Петербург.*
E-mail: nadin040883@rambler.ru